

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 12

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering houdende een overeenkomst betreffende bewijzen van luchtwaardigheid voor geïmporteerde luchtvaartuigen; 's-Gravenhage, 19 september en 4 november 1955

B. TEKST

No. I

AMERICAN EMBASSY

The Hague, Netherlands,
September 19, 1955.

Excellencies:

I have the honor to refer to the informal discussions which have recently taken place between this Embassy and representatives of the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the discussions that the arrangement shall be as follows:

Arrangement Between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands Relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States, including Alaska, and exported to the Kingdom of the Netherlands (Netherlands, the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea); and to civil aircraft con-

structed in the Kingdom of the Netherlands and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the airworthiness requirements of the Kingdom of the Netherlands.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in the Kingdom of the Netherlands as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Kingdom of the Netherlands, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of the Kingdom of the Netherlands to require these modifications to be made in aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in the Kingdom of the Netherlands, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

(c) It is mutually agreed, however, that fulfillment of the foregoing provision be postponed to a later date in recognition of practical problems now confronting the Government of the Netherlands.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and the Kingdom of the Netherlands.

Article VIII

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) Notwithstanding termination of the arrangement, the provisions of Articles IV and V shall remain in force for a period of 5 years after the date of termination of this arrangement in respect of aircraft, for which a certificate of airworthiness has been issued in accordance with the provisions of Articles II or III.

(c) Notwithstanding termination, this arrangement shall remain in force for a period of two years after the date of termination of this arrangement in respect of aircraft for which before the date of termination an application has been made for the issuance of a certificate of airworthiness in accordance with the provisions of this arrangement.

I have the honor to suggest that if these understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present note and your Excellencies' reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, the present agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of an appropriate notification from the Netherlands Government.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) ANDREAS G. RONHOVDE
Chargé d'Affaires a.i.

Their Excellencies

*J. W. Beyen, Minister for Foreign Affairs, and
J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio,
Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs,
The Hague.*

No. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

November 4, 1955.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your note dated September 19, 1955, in which you notified us that in the course of informal discussions between representatives of this Ministry and of the American Embassy agreement has been reached on the conclusion

of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft, reading as follows:

(Zoals in no. I)

We have the honour to state that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that your note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, the present agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of an appropriate notification from the Netherlands Government.

Please accept, Sir, the renewed assurances of our high consideration.

(sd.) J. LUNS

Minister without Portfolio

(sd.) J. W. BEYEN

Minister of Foreign Affairs

*Mr. Andreas G. Ronhovde,
Chargé d'Affaires a.i.,
American Embassy,
The Hague.*

C. VERTALING

No. I

AMERIKAANSE AMBASSADE

's-Gravenhage, Nederland,
19 september 1955.

Excellenties,

Ik heb de eer te verwijzen naar de informele besprekingen, welke onlangs tussen deze Ambassade en vertegenwoordigers van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn gevoerd inzake het treffen van een wederkerige regeling voor de aanvaarding van bewijzen van luchtwaardigheid voor geïmporteerde luchtvaartuigen.

Naar ik wel versta, is in de loop der besprekingen overeengekomen dat de regeling als volgt zal luiden:

Regeling tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende bewijzen van luchtwaardigheid voor geïmporteerde luchtvaartuigen

Artikel I

(a) Deze regeling heeft betrekking op burgerlijke luchtvaartuigen, welke worden vervaardigd op het vasteland van de Verenigde Staten,

met inbegrip van Alaska, en geëxporteerd naar het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland, de Nederlandse Antillen, Suriname en Nederlands Nieuw-Guinea), en op burgerlijke luchtvaartuigen, welke worden vervaardigd in het Koninkrijk der Nederlanden en geëxporteerd naar het vasteland van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van Alaska.

(b) Deze regeling zal betrekking hebben zowel op burgerlijke luchtvaartuigen van alle categorieën, met inbegrip van die, welke gebruikt worden voor openbaar vervoer, en die, welke gebruikt worden voor privé doeleinden, als op de onderdelen van zodanige luchtvaartuigen.

Artikel II

De bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten zullen de bewijzen van luchtwaardigheid, welke door de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zijn afgegeven voor export van luchtvaartuigen, welke daarna worden ingeschreven in de Verenigde Staten, erkennen alsof ze waren uitgereikt volgens de in de Verenigde Staten op dit punt van kracht zijnde voorschriften, mits zodanige luchtvaartuigen in het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig de luchtwaardigheidseisen van het Koninkrijk der Nederlanden zijn vervaardigd.

Artikel III

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zullen de bewijzen van luchtwaardigheid, welke door de bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten zijn afgegeven voor export van luchtvaartuigen, welke daarna worden ingeschreven in het Koninkrijk der Nederlanden, erkennen alsof ze waren uitgereikt volgens de in het Koninkrijk der Nederlanden op dit punt van kracht zijnde voorschriften, mits zodanige luchtvaartuigen op het vasteland van de Verenigde Staten of in Alaska overeenkomstig de luchtwaardigheidseisen van de Verenigde Staten zijn vervaardigd.

Artikel IV

(a) De bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten zullen zorg dragen, dat bijzonderheden betreffende verplichte wijzigingen, die in de Verenigde Staten zijn voorgeschreven, op doeltreffende wijze aan de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden worden medegedeeld, ten einde de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden in staat te stellen te eisen, dat deze wijzigingen worden aangebracht in luchtvaartuigen van de betrokken typen, waarvan zij de bewijzen hebben erkend.

(b) De bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten zullen, waar nodig, de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden

faciliteiten verlenen voor de behandeling van niet-verplichte wijzigingen, die de geldigheid van de volgens de bepalingen van deze regeling erkende bewijzen van luchtwaardigheid of enige van de andere voorwaarden voor erkenning aantasten. Zij zullen tevens faciliteiten verlenen voor de behandeling van gevallen van belangrijke herstellingen, welke op andere wijze worden uitgevoerd dan door het vervangen van onderdelen door reserve-onderdelen, welke zijn verstrekt door de oorspronkelijke fabrikanten.

Artikel V

(a) De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zullen zorg dragen, dat bijzonderheden betreffende verplichte wijzigingen, die in het Koninkrijk der Nederlanden zijn voorgeschreven, op doeltreffende wijze aan de bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten worden medegedeeld, ten einde de autoriteiten van de Verenigde Staten in staat te stellen te eisen, dat deze wijzigingen worden aangebracht in luchtvaartuigen van de betrokken typen, waarvan zij de bewijzen hebben erkend.

(b) De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zullen, waar nodig, de bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten faciliteiten verlenen voor de behandeling van niet-verplichte wijzigingen, die de geldigheid van de volgens de bepalingen van deze regeling erkende bewijzen van luchtwaardigheid of enige van de andere voorwaarden voor erkenning aantasten. Zij zullen tevens faciliteiten verlenen voor de behandeling van gevallen van belangrijke herstellingen, welke op andere wijze worden uitgevoerd dan door het vervangen van onderdelen door reserve-onderdelen, welke zijn verstrekt door de oorspronkelijke fabrikanten.

Artikel VI

(a) De bevoegde autoriteiten van elk land zullen het recht hebben de erkenning van bewijzen van luchtwaardigheid voor export afhankelijk te stellen van het voldoen aan alle bijzondere voorwaarden, welke op dat tijdstip door hen worden vereist voor afgifte van bewijzen van luchtwaardigheid in hun eigen land. Inlichtingen betreffende deze bijzondere voorwaarden met betrekking tot één der beide landen zullen van tijd tot tijd aan de bevoegde autoriteiten van het andere land worden verstrekt.

(b) De bevoegde autoriteiten van elk land zullen de bevoegde autoriteiten van het andere land volledig en doorlopend op de hoogte houden van alle van kracht zijnde voorschriften met betrekking tot de luchtwaardigheid van burgerlijke luchtvaartuigen en van alle wijzigingen, welke daarin van tijd tot tijd mochten worden aangebracht.

(c) Er is echter wederzijds overeengekomen, dat het voldoen aan vorengenoemde bepaling zal worden uitgesteld tot een latere datum,

ter tegemoetkoming aan problemen van praktische aard, waarvoor de Regering van Nederland zich thans gesteld ziet.

Artikel VII

De bij de toepassing van de bepalingen van deze regeling te volgen procedure zal het onderwerp zijn van rechtstreekse correspondentie tussen de bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten en het Koninkrijk der Nederlanden, telkens wanneer dit noodzakelijk is.

Artikel VIII

(a) Deze regeling zal door één der beide Regeringen kunnen worden beëindigd door schriftelijke opzegging aan de andere Regering met inachtneming van een termijn van zestig dagen.

(b) Niettegenstaande beëindiging van de regeling zullen de bepalingen, vervat in de artikelen IV en V, van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar na de beëindigingsdatum van deze regeling met betrekking tot luchtvaartuigen, waarvoor een bewijs van luchtwaardigheid is afgegeven overeenkomstig de bepalingen van de artikelen II en III.

(c) Niettegenstaande beëindiging, zal deze regeling van kracht blijven gedurende een periode van twee jaar na de beëindigingsdatum van deze regeling met betrekking tot luchtvaartuigen voor welke, vóór de beëindigingsdatum, een aanvraag is ingediend voor de afgifte van een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de bepalingen van deze regeling.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien deze regelingen de instemming genieten van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, deze nota en het daartoe strekkend antwoord van Uwe Excellenties zullen worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen. Nadat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring zal zijn verkregen, zal deze overeenkomst in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering der Verenigde Staten van een desbetreffende kennisgeving van de Nederlandse Regering.

Gelief, Excellenties, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) ANDREAS G. RONHOVDE

Tijdelijk Zaakgelastigde

Aan Hunne Excellenties

J. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken, en

J. M. A. H. Luns, Minister zonder Portefeuille,

Ministerie van Buitenlandse Zaken,

's-Gravenhage.

No. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
'S-GRAVENHAGE

4 november 1955.

Mijnheer,

Wij hebben de eer de ontvangst te bevestigen van Uw nota van 19 september 1955, waarin U ons mededeelde, dat in de loop van informele besprekingen tussen vertegenwoordigers van dit Ministerie en van de Amerikaanse Ambassade overeenstemming is bereikt ten aanzien van het treffen van een wederkerige regeling voor de aanvaarding van bewijzen van luchtwaardigheid voor geïmporteerde luchtvaartuigen, gesteld in de volgende bewoordingen:

(Zoals in no. I)

Wij hebben de eer mede te delen, dat de bovenstaande regelingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en dat Uw nota en dit antwoord zullen worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen. Nadat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring zal zijn verkregen, zal deze overeenkomst in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering der Verenigde Staten van een desbetreffende kennisgeving van de Nederlandse Regering.

Gelief, Mijnheer, de hernieuwde verzekering van onze bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. W. BEYEN

Minister zonder Portefeuille

Minister van Buitenlandse Zaken

*Aan de Heer Andreas G. Ronhovde,
Tijdelijk Zaakgelastigde,
Amerikaanse Ambassade,
's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte bepalingen zullen ingevolge de voorlaatste alinea's van beide nota's in werking treden op de dag van ontvangst door de Amerikaanse Regering van een mededeling der Nederlandse Regering, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst gelden voor het gehele Koninkrijk.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* januari 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. LUNS.